COMPARA – INSTRUÇÕES DE ALINHAMENTO POR PARÁGRAFO
Ana Frankenberg-Garcia (27/03/2006)

Alinhar por parágrafo significa ter a certeza que as divisões de parágrafo do texto de partida são as mesmas que as do texto traduzido. Para fazer isto, terá de numerar todos os parágrafos do texto de partida e do texto traduzido com números equivalentes, e terá de conseguir ver, ao mesmo tempo, ambos os textos (o texto de partida e o texto traduzido) no ecrã do computador. Eis como:

1. Abra o ficheiro do texto de partida no Word.
2. Abra o ficheiro do texto traduzido no Word.
3. Vá ao menu *Janela* e escolha *Dispor todas*. Deve conseguir ver ambos os textos, um por cima do outro.
4. Arraste a margem direita do texto de partida para o centro do ecrã.
5. Arraste a margem esquerda do texto traduzido para o centro do ecrã.
6. Arraste a margem superior do texto que se encontra em baixo para cima, de modo a que o texto ocupe metade do ecrã.
7. Arraste a margem inferior do texto que se encontra em cima para baixo, de modo a que o texto ocupe a outra metade do ecrã. Neste momento, deve conseguir ver o texto de partida a ocupar toda a metade esquerda do ecrã e o texto traduzido a ocupar toda a metade direita.
8. Clique com o rato em cima do texto de partida e faça Ctrl+U para *Seleccionar Tudo*, mude o *Tipo de Letra* para Times New Roman, e mude o *Tamanho do Tipo de Letra* para 10.
9. Vá ao menu *Ver* e escolha *Normal*.
10. Vá ao menu *Ficheiro* e escolha *Configurar Página*. Defina 0,5 cm para a margem *Esquerda* e 13,5 cm para a margem *Direita*, e aplique a *Todo o Documento*. Neste momento, o texto de partida deve estar estreito o suficiente para que possa vê-lo como uma coluna fina do lado esquerdo do ecrã.
11. Faça, outra vez, Ctrl+U de modo a *Seleccionar Tudo*. Vá ao menu *Formatar*, escolha *Marcas e Numeração* e depois *Numerada*. Escolha o formato "1. 2. 3.". Agora, todos os parágrafos do texto de partida devem estar numerados.
12. Grave o texto de partida neste formato e clique com o rato no texto traduzido.
13. Faça Ctrl+U para *Seleccionar Tudo*, mude o *Tipo de Letra* para Times New Roman, e mude o *Tamanho do Tipo de Letra* para 10.
14. Vá ao menu *Ver* e escolha *Normal*.
15. Vá ao menu *Ficheiro* e escolha *Configurar Página*. Defina 13,5 cm para a margem *Esquerda* e 0,5 cm para a margem *Direita*, e aplique a *Todo o Documento*. Neste momento, o texto traduzido deve estar estreito o suficiente para que possa vê-lo como uma coluna fina do lado direito do ecrã.
16. Faça, outra vez, Ctrl+U de modo a *Seleccionar Tudo*. Vá ao menu *Formatar*, escolha *Marcas e Numeração* e depois *Numerada*. Escolha o formato "1. 2. 3.". Agora, todos os parágrafos do texto traduzido devem, também, estar numerados. Grave o texto traduzido.

Agora, está pronto para verificar o alinhamento. Para fazer isto, percorra os textos de alto a baixo e certifique-se que os parágrafos 1, 2, 3, etc. do texto de partida correspondem aos parágrafos 1, 2, 3, etc. do texto traduzido. Faça isto até ao fim dos textos. Se detectar que algum parágrafo não está correctamente alinhado, deve corrigir o alinhamento do seguinte modo:

1. A maior parte dos problemas de alinhamento devem-se a mudanças de linha – assinaladas com a marca de parágrafo (¶) - digitalizadas inadvertidamente quer no texto de partida quer no texto traduzido. Se for este o caso, utilize a tecla de *Retrocesso* para apagar as mudanças de linha mal colocadas. Os parágrafos serão automaticamente renumerados.
2. Podem surgir problemas de alinhamento, embora com menos frequência, quando o tradutor divide parágrafos de maneira diferente do autor do texto original. Sempre que isto aconteça, deixe o texto de partida inalterado e *modifique apenas a tradução* da seguinte forma:

    - Apague (com *Retrocesso*) as mudanças de linha que assinalam parágrafos a mais na tradução (até o texto ficar alinhado com os parágrafos do original) e insira a etiqueta <Pout> nos locais onde removeu mudanças de linha.

    - Insira (com *Enter*) mudanças de linha nos locais onde faltam paráfragos na tradução (até coincidirem com os parágrafos do original) e escreva <Pin> no início das novas linhas por si criadas.

Veja aqui um exemplo de cada:

Exemplo A (parágrafos a mais na tradução)

Original	Tradução desalinhada com parágrafo a mais
11. «I knocked. `Who is there?´ said the old man. `Come in.´ ¶	11. Bati. ¶ 12. -- Quem está aí? -- perguntou o velho. -- Entre!¶

Original	Tradução com alinhamento corrigido
11. «I knocked. `Who is there?´ said the old man. `Come in.´ ¶	11. Bati. <Pout> -- Quem está aí? -- perguntou o velho. -- Entre!¶

Exemplo B (parágrafos a menos na tradução)

Original	Tradução desalinhada com parágrafo a menos
51. «But my toils now drew near a close, and in two months from this time I reached the environs of Geneva. ¶ 52. «It was evening when I arrived, and I retired to a hiding-place among the fields that surround it to meditate in what manner I should apply to you. I was oppressed by fatigue and hunger and far too unhappy to enjoy the gentle breezes of evening or the prospect of the sun setting behind the stupendous mountains of Jura. ¶	51. Os meus esforços foram bem sucedidos e, dois meses depois, cheguei aos arredores de Genebra. Escondi-me nos campos que rodeiam a cidade para reflectir na maneira de me dirigir a ti. Estava fatigado, tinha fome, sentia-me demasiado infeliz para apreciar a brisa da tarde ou admirar o pôr-do-sol por detrás das esplêndidas montanhas do Jura. ¶

Original	Tradução com alinhamento corrigido
51. «But my toils now drew near a close, and in two months from this time I reached the environs of Geneva. ¶ 52. «It was evening when I arrived, and I retired to a hiding-place among the fields that surround it to meditate in what manner I should apply to you. I was oppressed by fatigue and hunger and far too unhappy to enjoy the gentle breezes of evening or the prospect of the sun setting behind the stupendous mountains of Jura. ¶	51. Os meus esforços foram bem sucedidos e, dois meses depois, cheguei aos arredores de Genebra.¶ 52. <Pin> Escondi-me nos campos que rodeiam a cidade para reflectir na maneira de me dirigir a ti. Estava fatigado, tinha fome, sentia-me demasiado infeliz para apreciar a brisa da tarde ou admirar o pôr-do-sol por detrás das esplêndidas montanhas do Jura. ¶

Lembre-se de gravar ambos os textos várias vezes, principalmente depois de fazer quaisquer alterações.

Quando acabar, guarde os resultados em formato texto.
Os códigos dos ficheiros mantêm-se, mas em vez de terminarem em *ocr* (que indica *optical character recognition*), devem passar a terminar em *par* (indicando a fase em que os textos estão alinhados por parágrafo), com a extensão *pt* para a versão portuguesa e *en* para a versão inglesa. Por exemplo:

PBMA3par.pt (para o texto em português)
PBMA3par.en (para o texto em inglês)

Envie os ficheiros alinhados para Ana Frankenberg.